

## РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЖИЗНИ В.И. ВЕРНАДСКОГО

Г.В. Буковская

*ФГОУ СПО «Моршанский строительный колледж»,  
г. Моршанск*

*Рецензент Б.И. Герасимов*

**Ключевые слова и фразы:** гражданин планеты; знание иностранных языков; научное наследие; творец науки.

**Аннотация:** Рассмотрена роль иностранного языка в жизни В.И. Вернадского. Показано значение знания иностранных языков в формировании В.И. Вернадского как ученого и человека.

В.И. Вернадский – один из выдающихся людей, которых называют гражданами планеты. Его творческая деятельность имеет мировое значение, а его научное наследие принадлежит всему человечеству.

Изучение жизни и научного творчества В.И. Вернадского приводит к мысли о том, что едва ли он смог достичь такого величия без знания иностранных языков. Анализ воспоминаний близких людей, друзей, коллег и учеников о В.И. Вернадском свидетельствует о том, что он знал много иностранных языков, и это знание играло очень большую роль в его жизни.

Дочь ученого Н.В. Вернадская–Толль вспоминала: «Он владел 15 языками, это значит, что он на них читал».

Один из его учеников А.Е. Ферсман пишет: «В основном работы Владимира Ивановича напечатаны на русском языке, но, владея многими языками, в частности французским, немецким, английским, польским, чешским, скандинавскими, языками балканских народов, он в ряде случаев печатал свои статьи на многих иностранных языках».

А вот, что вспоминает еще один его ученик Н.В. Тимофеев–Ресовский: «За границей он делал что хотел, читал что хотел. Он хорошо владел французским языком, свободно читал лекции по-французски. И немецким тоже очень хорошо владел. В Берлине он по-немецки читал свой доклад на совершенно грамотном, превосходном немецком языке». Известно также, что В.И. Вернадский читал лекции в Сорбонне (Париж) на французском языке.

---

Буковская Г.В. – кандидат педагогических наук, доцент, преподаватель английского языка и социальной психологии ФГОУ СПО «Моршанский строительный колледж», г. Моршанск.

Сам В.И. Вернадский отмечал, что он очень много писал по-французски и по-английски, владел (для чтения) всеми славянскими, романскими и германскими языками.

Изучать иностранные языки Владимир начал с детства. По настоянию отца он выучил польский язык, читал выписываемые отцом польские книги и журналы. Когда Володе исполнилось 17 лет, он попросил отца подарить ему «Происхождение видов» на английском языке. Сильно огорчился, когда отец преподнес ему другую книжку, но вскоре добился своего. После прочтения желанной книги он начинает читать лучший журнал для естествоиспытателей – английскую «Nature».

Владимир еще учился в гимназии, а отец уже помещал мелкие переводные заметки сына в издаваемом им журнале «Экономический указатель».

Совершенствование знания иностранных языков продолжается и в студенческие годы. Возвратившись летом 1884 года из экспедиции, В.И. Вернадский намечает себе план чтения на первый семестр, помимо обязательных занятий, который выглядел таким образом:

1) философия (система синтетической философии Спенсера): прочесть и затем излагать прочитанное конспективно на память. То же самое проделать со следующими главами сочинения;

2) Милль: Система политической экономии;

3) Мальтус: Теория народонаселения;

4) Кетле: Социальная физика;

5) Шёффле: Политическая экономия.

Читал Владимир эти книги, не дожидаясь их перевода на русский язык, идя в ногу с европейским мышлением, включая в свое чтение и книги по дисциплинам, не входящим в программу.

Став доктором и полноправным профессором, сначала (1898) экстраординарным, а с 1902 года – ординарным, он использует любую поездку за границу для того, чтобы поработать в иностранных библиотеках. Перед очередной сессией геологического конгресса, собиравшегося во Франции в 1900 году, заезжает в Гаагу (Голландия), – поработать в библиотеках. Чтобы лучше разобраться в старинных книгах В.И. Вернадский выучил голландский язык. В библиотеках Гааги он изучил раритеты XVII века, прикасаясь к истории величайших открытий, определявших тогда лицо науки. Летние каникулы в 1902 году он проводит в библиотеках Берлина, работая там по 8–9 часов.

Знание иностранных языков помогало ему общаться с учеными разных стран мира, обмениваться с ними знаниями и своим восприятием окружающего мира, передавать знания студентам не только России, но и других стран. Его «Основы кристаллографии» были напечатаны в Праге в 1904 г., и сделались прекрасным учебником для студентов Карлова университета.

Из воспоминаний А.Е. Ферсмана мы также узнаем, что прекрасные статьи В.И. Вернадского на французском языке напечатаны преимущественно в Париже, в журнале «Revue generale des sciences». Эти статьи сыграли огромную роль во французской научной литературе и подняли на большую высоту значение В.И. Вернадского как ученого во Франции.

Наиболее ценные из этих работ частично вошли в его «Биогеохимические очерки» (1940). Но до сих пор большинству из нас, отмечает А.Е. Ферсман, они известны лишь во французском тексте. Это – работа о биогеохимии моря (1924), об автотрофности человечества и особенности биогеохимических процессов (1925), ряд статей о размножении в биосфере (1926), рассеяние химических элементов (1927), размножение жизни (1928), о появлении жизни на земле (1932), проблеме времени (1932).

Многие иностранные языки В.И. Вернадский изучил самостоятельно и очень сожалел, что молодые люди не очень стремятся овладевать иностранными языками. «Как-то, – пишет еще один его ученик К.П. Флоренский, – он рекомендовал мне прочитать статью в одном южноамериканском журнале. Я долго не мог достать его, а когда получил журнал, то в течение трех дней не смог полностью перевести его с незнакомого языка (кажется, с португальского) и отговорился недостатком времени». «Удивляюсь, глядя на современную молодежь, – сказал ему Владимир Иванович, – я говорю и читаю на многих языках и на все у меня хватало времени, а вы постоянно жалуетесь на его недостаток и не можете изучить 4–5 языков». В то же время В.И. Вернадский великолепно говорил по-русски, но тогда это была не редкость. В наше время – это редкость, люди, хорошо владеющие русским языком, встречаются не особенно часто.

Как видим, В.И. Вернадский изучал иностранные языки не ради простого знания языка, а для того, чтобы лучше знать историю и культуру, понимать ученых, говорящих на других языках. Он хорошо понимал, что язык любого народа – это его историческая память, воплощенная в слове. Тысячелетняя духовная культура, жизнь народа своеобразно и неповторимо отражаются в языке, в его устной и письменной формах, в памятниках различных жанров. И, значит, культура языка, культура слова предстает как неразрывная связь многих и многих поколений. В языке и через язык выявляются такие важнейшие особенности и черты, как национальная психология, характер народа, склад его мышления, самобытная неповторимость его художественного творчества, нравственное состояние и духовность.

Знание иностранных языков позволило В.И. Вернадскому стать высокообразованным человеком. Читая книги и журналы на иностранных языках, не дожидаясь их перевода, В.И. Вернадский был в эпицентре научной жизни, знал обо всех научных открытиях своего времени.

Чтение книг выдающихся писателей разных времен и народов в оригинале позволило ему стать воспитанным человеком, с уважением относящимся к людям независимо от их национальности и расовой принадлежности, высоко ценить человеческую личность как индивидуальность. В.И. Вернадский всегда старался уловить ход мыслей другого ученого, нередко скрывающуюся за сухим изложением фактов, постичь тем самым его сущность. Он всегда подчеркивал необходимость изучения первоисточников в подлиннике, а не в переводе, не удовлетворяясь их изложением. Он считал, что как в природе, так и в творчестве всегда можно найти то, что ищешь сознательно, и мимо чего незаинтересованный наблюдатель проходит равнодушно. У самого Владимира Ивановича в его трудах за каждой фразой скрывается величайшая работа мысли и материал для раз-

мышлений. Поэтому он не терпел редакторских «правок», которые могли стереть индивидуальность мысли и языка.

В процессе изучения иностранных языков проявились его лучшие черты характера: целеустремленность, трудолюбие, организованность, сила воли. Из воспоминаний К.П. Флоренского мы узнаем, что организованность и работоспособность Владимира Ивановича были изумительны. «Думаю, что именно в умении использовать время («кусочки времени», как говорил Владимир Иванович) с пользой, а не проводить время зря, скрыт очень важный залог успехов ученого».

Чтение научной литературы не только на современных ему иностранных языках, но и на греческом, и на латинском, помогало проследить историю развития науки и понять, как нелегко пробивали себе дорогу новые научные открытия, способствовало формированию его мировоззрения.

Биограф В.И. Вернадского Г.П. Аксенов пишет, что, изучая историю великих открытий, ученый обнаружил и непонимание, которое сопровождало ее величайших творцов: «Глубоко и мощно охватывала природу отдельная личность, но бессильна она передать другим свои ощущения и видения».

К сожалению, сам В.И. Вернадский в чем-то повторил судьбу многих непонятых современниками величайших творцов науки. Только спустя тридцать лет после смерти его идеи стали интересовать не только узкий круг ученых, а его книги, язык которых отличается точностью и выразительностью, читать специалисты различных областей знания.

Но этот факт только доказывает величие В.И. Вернадского как ученого и мыслителя, оставившего человечеству как бесценный дар науки учение о биосфере и ее переходе в ноосферу, это экологическое восприятие мира, уникальное по простоте, образности, убедительности, целостности и дальновидности.

Таким образом, знание иностранных языков, стремление понимать творцов науки, их мировосприятие через их родной язык, способствовало тому, что В.И. Вернадский сам стал всемирно признанным ученым, мыслителем, гражданином планеты.

---

## **Role of Foreign Languages in V.I. Vernadsky's Life**

**G.V. Bukovskaya**

*Morshansk Construction College, Morshansk*

**Key words and phrases:** citizen of the planet; knowledge of foreign languages; scientific heritage; science creator.

**Abstract:** The role of foreign languages in V.I. Vernadsky's life is considered. The significance of knowledge of foreign languages in V.I. Vernadsky's formation as a scientist and personality is shown.

---

© Г.В. Буковская, 2008